

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE FEVEREIRO 2016

( N.º1347-1348 )



Leia nesta edição

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2015
- A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 18 A 25 DE FEVEREIRO
- O CARTÃO DE NÚMERO INDIVIDUAL (KOJIN BANGO KADO) JÁ ESTÁ SENDO DISTRIBUÍDO
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA
- VACINAÇÃO DE PESSOAS IDOSAS CONTRA PNEUMONIA

2016/02

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E



## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

### INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

	Dias	Horários
<b>Prefeitura</b>	De segunda às sextas	8h30 às 12h e 13h às 17h15 (quintas até 18h30)
<b>Centro Kusunoki</b>	Nas 3ª e 4ª quartas feiras do mês	8h30 às 12h e 13h às 16h30

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30 e 13h30~16h00 Excetos feriados.	<b>☎0749-27-2400</b>
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>QUINTA-FEIRA</b>		
CHINÊS	SEXTA-FEIRA		

### Aulas de Japonês

Dias	Horários	Locais	Organizador/contatos	Custo
Quartas	19h~20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone (Não tem aula de dez à fev) <b>0749-22-5931</b>	¥100/ aula
Sábados	14h~16h	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai <b>090 7118 5250 (Naemura)</b>	¥100/ aula
Domingos	10h~11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE <b>0749-24-7241(Yoshioka)</b>	¥100/ aula
Seg~sexta	10h~11h30 13h30~15h 15h30~17h	Innovation office Nayashichi Shiro machi 1	Sumairu Sateraito week day kyoushitsu <b>29-5077(Nayashichi)</b> <b>070-5661-7345(Mizuno)</b>	¥100/ aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
Dias: Segundas, quartas e sextas  
Horário: 11h30 e 19h00

# INFORMAÇÕES GERAIS

## DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2015

### **Poderá fazer a declaração do imposto de renda nos seguinte locais:**

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL é no 2º andar da prefeitura

**De 16 de fevereiro à 15 de março**  
**Das 9h as 12h e das 13h as 17h**



- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA ou do IMPOSTO ESPECIAL PARA RECONSTRUÇÃO (da região leste do Japão) é na Receita Federal de Hikone (durante este período o local da declaração é na sede da câmara da indústria e comércio de Hikone)

**De 15 de fevereiro à 15 de março**  
**Das 9h a 17h (sem intervalo)**

### **DECLARAÇÃO NA PREFEITURA**

A priori, poderá realizar a declaração do imposto municipal/provincial neste local pessoas que receberam o aviso da prefeitura. Mesmo que não o receba, mas seja necessário fazer a declaração, favor comparecer à prefeitura sem falta. Para comerciantes, agricultores, corretores de imóveis (proprietário) serão necessários comprovantes que especifiquem o respectivo balanço (fazer a confecção antecipada).

Obs: se vai fazer a Declaração do imposto de renda, não será necessário a declaração do imposto municipal/provincial.

### **DECLARAÇÃO NA RECEITA FEDERAL**

#### **Na Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone ao lado do Correio Central.**

A priori, toda declaração de renda retida na fonte seja de pessoas físicas ou jurídicas são realizadas na Receita Federal de sua jurisdição. Caso não declare, estará sujeita à multas e aumentos nas taxas de imposto.

Se trabalha como assalariado a própria empresa já pode ter feito a declaração do imposto de renda junto com o ajuste da renda anual (gensen choushu sho). Certifique-se na empresa que está contratado.

### **Declaração do imposto de renda das pessoas que recebem o seguro de pensão pública**

Para essas pessoas, informamos que houve alterações nos trâmites de declaração.

A partir da declaração de renda do ano 2011, os aposentados que tenham outras receitas além da aposentadoria não necessitam mais fazer a declaração. Porém, esta regra é válida somente para pessoas cuja renda de aposentado seja abaixo de 4 milhões de ienes anuais e as outras receitas sejam de até 200 mil ienes. Caso tenha direito de receber o reembolso, poderá fazer a declaração. Neste caso, informe-se com mais detalhes na Receita Federal de Hikone. Mesmo não sendo necessário declarar a renda, poderá ser necessário declarar o imposto municipal/provincial.

Obs1: Para estrangeiros que trabalham no Japão e fazem remessas à dependentes no seu respectivo país, há outros documentos que deverá anexar conforme abaixo.

**Os documentos que deverá levar para fazer a declaração no caso de pessoas físicas:**

1. Gensen original;
2. Cópia do zairyu card (frente e verso) ou do gaijin touroku para quem ainda não fez a troca;
3. Cópia dos comprovantes de remessa bancárias (enviado pelo declarante aos seus dependentes);
4. Cópia da certidão de nascimento/ casamento que comprovem o parentesco com o beneficiário;
5. Cópia da caderneta bancária (capa e da página 2);
6. Comprovante de pagamento das parcelas do seguro de saúde nacional (kokumin kenkou hoken) enviado pela prefeitura caso seja conveniado neste. Se o perdeu solicite na prefeitura a segunda via do comprovante.
7. Recibos médicos (valor total acima de ¥100,000);
8. Nome e datas de nascimentos dos dependentes;
9. Inkan (carimbo).



Obs2: Para quem comprou imóveis financiados, poderá fazer a dedução especial para aquisição ou para reformas, etc. Verifique antes sobre os documentos que deverá apresentar.

Obs3: Para declarante com deficiência ou o declarante que tem como dependente alguém com deficiência será necessário apresentar a respectiva Carteira de deficiência.

**Atenção: a partir da declaração de 2016, algumas regras referente aos dependentes que moram no exterior foram alteradas. Informe-se sem falta no Setor de Serviços Fiscais da prefeitura.**

## **ALTERADOS ALGUNS ÍTENS NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL**

Extensão do período da dedução especial por financiamento de imóveis Decorrente da emenda realizada em 2013 o período foi estendido para até 30 de junho de 2018.

## **DEDUÇÃO NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA PARA PESSOAS ACIMA DE 65 ANOS**

Poderão obter a dedução no imposto de renda as pessoas nas condições abaixo mesmo que não possuam a Caderneta de deficiência física ou a Caderneta de deficiência mental ou Carteira de deficiência psiquiátrica.

### **As condições de aprovação**

- ① Morador com registro de endereço na cidade e idade acima de 65 anos
- ② Está aprovado para receber o seguro de assistência em longo prazo (KAIGO HOKEN).
- ③ Está atestado pelo médico ter demência senil acima do grau médio ou está mais de 6 meses acamado.

### **Como solicitar**

A própria pessoa ou familiares devem comparecer ao Setor *Kaigo Fukushi ka* da prefeitura (em Hirata cho) levando carimbo (*inkan*) do solicitante ou do segurado e o Certificado do seguro de assistência à longo prazo. Após 1 semana será enviado o resultado.



## A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 18 A 25 DE FEVEREIRO

Todos os anos são estabelecidos um período de fechamento da biblioteca para a organização dos materiais da mesma. Pedimos desculpas pela inconveniência e contamos com compreensão de todos.

No caso de devolução de livros neste período favor colocá-los dentro da caixa disposta na entrada da biblioteca.

**Informações:** Biblioteca Municipal TEL 22-0649 / FAX 26-0300

## O CARTÃO DE NÚMERO INDIVIDUAL (KOJIN BANGO KADO) JÁ ESTÁ SENDO DISTRIBUÍDO

Para quem fez o pedido do cartão de número individual, este começou a ser distribuído a partir do dia 1 de janeiro. Os cartões serão enviados pouco a pouco assim que estiverem prontos. As pessoas cujo cartão estiver pronto receberão um aviso em casa e deverão comparecer até o balcão de atendimento da prefeitura para retirar o mesmo.

O aviso para a retirada do cartão só será enviado para o endereço registrado de cada cidadão. Aqueles que fizeram a solicitação para transferência de correspondência (tensou todoke) no correio não receberão a correspondência. **É necessário trazer o aviso de recebimento ao comparecer à prefeitura para retirar o cartão.**

**HORÁRIO:** De segunda à sexta (exceto feriados), das 8h30 da manhã às 17h15. Durante as quintas, o balcão de atendimento do setor de serviços aos cidadãos (shimin-ka) funciona até às 19h.

※ O cartão também pode ser retirado na subprefeitura de Inae mediante solicitação anterior. Os interessados em retirar o cartão na subprefeitura de Inae devem ligar e fazer o pedido. (Subprefeitura de Inae. TEL: 43-2225 / FAX: 43-8020)

**HORÁRIO ESPECIAL AOS DOMINGOS:** Durante os meses de fevereiro a junho, os interessados também poderão fazer a retirada no cartão no 2º e 4º domingo de cada mês, das 8h30 da manhã ao meio-dia.

※ Durante o horário especial, só é possível fazer a retirada do cartão. Aqueles que desejam emitir outros documentos, fazer mudança de endereço e etc. devem comparecer no horário normal dos dias de semana. Além disso, não há serviço de intérprete durante o horário especial de domingo.

氏名 [ ] [ ]

住所 ○○県□□市△△町◇丁目○番地▽▽号

性別 [ ]

平成 年 月 日生 [ ] 年 [ ] 月 [ ] 日まで有効

□□市長 [ ] 年 月 日

電子証明書の有効期限 [ ] 年 月 日

●提供意思【1指死後及び心停止した死後/2心停止した死後のみ/3提供せず】  
《1・2で提供したくない場合は×》【心臓・肺・肝臓・腎臓・脾臓・小腸・胆嚢】  
署名生月日 年 月 日 [ ] 署名

**MAIORES INFORMAÇÕES:** Setor de Serviços ao Cidadão (Shimin-ka) da prefeitura de Hikone. TEL: 30-6111 / FAX: 22-1398.



# EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	21/2	8h As 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
Wizu Espaço para as crianças	13/2	10h as 11h30m	Danjo kyoudo sankaku senta WIZU Centro de Igualdade entre gêneros Do lado do Fukushi Center	Estará à disposição vários brinquedos. Para crianças pré-escolares e seus pais.



## SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b> <b>(Associação de Advogados de Shiga)</b>	26 de fevereiro Das 13h às 16h  <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i>  <b>Tel. ☎ 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b>	As reservas de horário começa no dia <b>17 de fevereiro</b> a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente seis pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos No dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não poder atendê-lo.

<b>Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)</b>	18 de fevereiro Das 13h30 às 15h30 <b>Necessário reserva</b>		Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
<b>Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)</b>	Cinco de fevereiro Quatro de março Das 14h às 16h30 <b>Necessário reserva</b>	Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada Cho Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540	Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
<b>Sobre depressão (Utsubyou soudan)</b>	19 de fevereiro Das 14h às 15h30 <b>Necessário reserva</b>		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa ou os seus familiares nos aspectos médicos, de saúde pública e social.
<b>Sobre isolamento social (hikokomori Soudan)</b>	10 de março Das 13h às 15h <b>Necessário reserva</b>		Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
<b>Consultas sobre Direitos Humanos</b>	Dia 03 e 17 de fevereiro Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b>
<b>Consultas sobre Impostos em geral</b>	7 de fevereiro 27 de março Das 10h às 16h00	Sala de reunião do setor de impostos da prefeitura, 2º andar	Consultas gerais referentes ao imposto. Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente. <b>Tel. ☎ 0749-30 6113</b> (setor <i>Jinken seisaku ka</i> )
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).

<b>Consultas sobre ijime por telefone</b>	De segunda a sexta Das 9h as 17h	Comitê de Educação Gakkou shien shitsu <b>Tel. 0749-24-7977</b>	Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trãnsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trãnsitos da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			
<b>Consultas em língua estrangeira por telefone</b>	Quartas: Inglês <b>Quintas: Português</b> Sextas: Chinês (Exceto feriados)	<b>Telefone ☎ 27-2400</b>	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.



## SAÚDE E BEM ESTAR



### EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês) Fax 24-5870**

**Horário:** das 13h ~ 14h

#### **O que levar:**



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

#### **Atenção!!**

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.




## **EXAME DO MÊS DE FEVEREIRO DE 2016**

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

<b>Tipos de exame</b>	<b>Data</b>	<b>O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo</b>
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	16	De 1 a 15 de OUTUBRO de 2015
	23	De 16 a 31 de OUTUBRO de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	17	De 1 a 15 de ABRIL de 2015
	24	De 16 a 28 de ABRIL de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	12	De 1 a 15 de JULHO de 2014
	19	De 16 a 31 de JULHO de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	4	De 1 a 15 de JULHO de 2013
	18	De 16 a 31 de JULHO de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de JULHO de 2012
	15	De 16 a 31 de JULHO de 2012

### **CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA** **(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)**

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

<b>Data</b>	<b>Local</b>	<b>Horário</b>	<b>O que levar</b>
4 e 25 de fevereiro	<b>Centro Kusunoki, 1º andar.</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 25 de fevereiro.			

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 5 de fevereiro

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

**Local:** Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



## **AKATYAN SARON (Salão do bebê)**

Data: 2 de fevereiro



Horário: das 9h45m às 11h30m  
(recepção das 9h30m às 9h45m)

**Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu  
(Centro da criança Sala tamokuteki)**

- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

## **VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS**

### **Vacinar até 31 de março**

- Pessoas alvos: aquelas com as seguintes idades (65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100, acima de 100).
- Pessoas com idade acima de 60 anos até 65 anos portadores de doença cardíaca, renal, pulmonar, HIV.

(A idade alvo deverá se encaixar dentro do período de 02/04/2015 até 01/04/2016).

O setor responsável da prefeitura enviou no final de setembro do ano passado o Questionário de saúde para as pessoas alvos.

Caso nunca tenha sido vacinado, orientamos fazê-lo o mais rápido possível. Atenção pois se passar o período determinado terá que arcar com os custos da vacinação.

